Porównanie tłumaczeń Jakuba 5:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Stańcie się cierpliwi więc bracia aż do przyjścia Pana oto rolnik czeka na cenny plon ziemi będąc cierpliwym w nim aż kiedykolwiek otrzymałby deszcz wczesny i późny |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bądźcie zatem cierpliwi, bracia, aż do przyjścia Pana.\* \*\* Oto rolnik oczekuje\*\*\* cennego plonu ziemi, cierpliwie czekając na niego, aż przyjmie wczesny i późny deszcz.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Stańcie się wielkoduszni więc, bracia, aż do przybycia Pana. Oto rolnik czeka na szacowny owoc ziemi, będąc wielkodusznym w nim\*, aż otrzyma\*\* wczesny i późny. [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Stańcie się cierpliwi więc bracia aż do przyjścia Pana oto rolnik czeka na cenny plon ziemi będąc cierpliwym w nim aż (kiedy)kolwiek otrzymałby deszcz wczesny i późny |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bądźcie więc cierpliwi, bracia, aż do przyjścia Pana. Zauważcie, że rolnik cierpliwie czeka na cenny plon ziemi, na wczesny i późny deszcz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bądźcie więc cierpliwi, bracia, aż do przyjścia Pana. Oto rolnik cierpliwie czeka na cenny plon ziemi, dopóki nie spadnie deszcz wczesny i późny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż, bracia! bądźcie cierpliwymi aż do przyjścia Pańskiego. Oto, oracz oczekuje drogiego pożytku ziemi, cierpliwie go oczekując, ażby otrzymał deszcz ranny i wieczorny. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż cierpliwymi bądźcie, bracia, aż do przyszcia Pańskiego. Oto oracz oczekiwa drogiego owocu ziemie, cierpliwie znosząc, ażby wziął zaranny i odwieczorny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Trwajcie więc cierpliwie, bracia, aż do przyjścia Pana. Oto rolnik czeka wytrwale na cenny plon ziemi, dopóki nie spadnie deszcz wczesny i późny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeto bądźcie cierpliwi, bracia, aż do przyjścia Pana. Oto rolnik cierpliwie oczekuje cennego owocu ziemi, aż spadnie wczesny i późniejszy deszcz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bądźcie więc cierpliwi, bracia, aż do przyjścia Pana. Rolnik cierpliwie czeka na cenny owoc ziemi, dopóki nie spadnie deszcz jesienny i deszcz wiosenny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bracia! Bądźcie cierpliwi, aż Pan przybędzie. Przecież rolnik cierpliwie czeka jesienią i wiosną na deszcz, aby mógł zebrać cenne plony ziemi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zachowajcie cierpliwość, bracia, aż do przybycia Pana. Oto rolnik czeka na cenny plon ziemi, zachowując wobec niego cierpliwość, aż otrzyma deszcz wczesny i późny.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bądźcie więc cierpliwi, bracia, dopóki Pan nie powróci. Patrzcie, jak rolnik oczekuje cennego plonu ziemi, wypatrując z cierpliwością deszczu na wiosnę lub w jesieni.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wytrwajcie więc cierpliwie, bracia, aż do przyjścia Pana! Oto rolnik, wyczekuje drogocennego plonu ziemi, cierpliwie wypatrując, aż spadnie deszcz jesienny i wiosenny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, брати, будьте терплячими до Господнього приходу. Ось рільник очікує дорогоцінний плід від землі, терпляче жде над ним, доки впаде ранній та пізний дощ. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem bracia, bądźcie wytrwali aż do przyjścia Pana. Oto rolnik wyczekuje na cenny owoc ziemi oraz jest względem niego wytrwałym, aż otrzyma wczesny i późny deszcz. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A zatem, bracia, bądźcie cierpliwi, aż Pan powróci. Patrzcie, jak rolnik czeka na drogocenny "owoc ziemi" - okazuje cierpliwość względem niego, aż otrzyma on opady jesienne i wiosenne. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż, bracia, okazujcie cierpliwość aż do obecności Pana. Oto rolnik czeka na cenny plon ziemi, okazując co do niego cierpliwość, dopóki nie otrzyma deszczu wczesnego i deszczu późnego. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przyjaciele, bądźcie cierpliwi, oczekując powrotu naszego Pana. Rolnik musi cierpliwie czekać na swe cenne plony, aż nadejdzie pora żniw. |

1. 1) Tj. do paruzji, ἕως τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου, pod. w w. 8. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 21:22</x>; <x>530 11:26</x>; <x>590 2:19</x>; <x>650 10:36-37</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 1:7</x>; <x>550 6:9</x>; <x>630 2:13</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Deszcz wczesny (πρόϊμος ) oczekiwany był w październiku l. listopadzie; deszcz późny (ὄψιμος ) w kwietniu l. maju. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>50 11:14</x>; <x>300 5:24</x>; <x>360 2:23</x>; <x>450 10:1</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Sens: sobie. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Inne lekcje: "otrzyma deszcz"; "deszcz otrzyma"; "otrzyma owoc". [↑](#footnote-ref-8)